

目 錄

vii	獻 辭
ix	前 言
1	馬太福音
79	馬可福音
122	路加福音
197	約翰福音
263	使徒行傳
327	羅馬書
356	哥林多前書
383	哥林多後書
399	迦拉太書
409	以弗所書
419	腓立比書
426	歌羅西書
433	帖撒羅尼迦前書
439	帖撒羅尼迦後書
443	提摩太前書
452	提摩太後書

458	提多書
462	腓利門書
464	希伯來書
488	雅各書
495	彼得前書
504	彼得後書
509	約翰一書
523	約翰二書
525	約翰三書
527	猶大書
531	啓示錄
569	參考書目

前言

譯經與古人為伴，迄今快九年了。先攻聖法，復求智慧，如今這一本《新約》，是第三卷。本想如前兩卷那樣，作一篇序，附上釋名、年表的。可是一稿下來，掂一掂，已經相當厚重，便略去了，將來另刊；只留一份簡要的書目，供讀者參考。這兒就談談譯經的原理、大勢和拙譯的體例，或對閱覽研習、查經解惑有所裨益。

大凡經典，都有層出不窮的譯本，《新約》尤甚。究其原因，大致有三。一是學術在進步，二十世紀中葉以降巴勒斯坦和近東地區一系列重要的考古發現，猶太教同早期基督教偽經及各派“異端”文獻的解讀，極大地豐富了學界對耶穌時代的宗教思想、政治、法律、經濟、社會體制和物質文明的瞭解。《新約》各篇的許多譯名、詞語源流、人物史實乃至教義，都有了新的考釋。前人的譯本，從學術角度看，就需要修訂甚而重起爐灶，推陳出新了。

其次是語言即讀者母語的變遷。舊譯之讓人感覺“舊”，一半是由於譯文的語彙表達，跟讀者的社會語言習慣和文學標準——廣義的文學，包括形象化的宗教思想與道德感情表述——有了距離，變得不好懂了，容易誤會，對不上經文的原意。因此，舊譯的訂正、翻新，往往又是不得已的事。而且，譯文既是原著的一時一地的解釋，時間便是譯本的死亡天使，再怎麼忠實順暢也逃脫不了——除非譯作有幸加入母語文學之林，脫離原著而自成一間文字殿堂，門楣上塗了天才的血，深夜大地哀哭之際，那專取頭生子性命的毀滅者才會逾越